

الفصل السابع التجهيزات الآلية والمواد والمصنعية PLANT, MATERIALS AND WORKMANSHIP

" Manner of Execution " (١/٧) - طريقة التنفيذ:

يتعين على المقاول أن يقوم بتصنيع التجهيزات الآلية، و انتاج وصناعة المواد، وجميع أعمال التنفيذ الأخرى على النحو التالي:

أ - بالطريقة المحددة في العقد (إن وجدت)، و

ب- بطريقة حريصة ولائقة بأصول الصناعة المحترفة والمتعارف عليها، و

ج- باستخدام مرافق مجهزة بصورة مناسبة ومواد غير خطيرة (إلا إذا نص في العقد على خلاف ذلك).

" Samples " (٢/٧) - العينات:

يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس، العينات التالية للمواد والمعلومات المتعلقة بها، للحصول على موافقته قبل استعمال تلك المواد في الأشغال:

Quality of Materials, Plant and Workmanship
All materials, Plant and workmanship shall be:

أ - عينات الصانعين القياسية للمواد والعينات المنصوص عليها في العقد، وذلك على نفقة المقاول، و

(a) of the respective kinds described in the Contract and in accordance with the Engineer's instructions, and

ب- أية عينات اضافية يطلبها المهندس كتغييرات،

(b) subjected from time to time to such tests as the Engineer may require

على أن يتم لصق صورة على كل عينة لبيان منشئها والغرض من استعمالها في الأشغال.

place of manufacture, fabrication or preparation, or on the Site or at such other place or places as may be specified in the Contract, or at all or any of such places.

The Contractor shall provide such assistance, labour, electricity, fuels, stores, apparatus and instruments as are normally required for examining, measuring and testing any materials or Plant and shall supply samples of materials, before incorporation in the Works, for testing as may be selected and required by the Engineer.

Cost of Samples All samples shall be supplied by the Contractor at his own cost if the supply thereof is clearly intended by or provided for in the Contract.

" Inspection " - المعايينة: (٣/٧)

يجب أن يتمتع أفراد صاحب العمل في كل الاوقات المعقولة بما يلي:
أ - الدخول ببسر الى كل أجزاء الموقع والى جميع الاماكن التي يتم الحصول على المواد الطبيعية منها، و

Inspection of Operations The Engineer, and any person authorised by him. shall at all reasonable times have access to the Site and to all workshops and places where materials or Plant are being manufactured, fabricated or prepared for the Works and the Contractor shall afford every facility for and every assistance in obtaining the right to such access.

ب- أن يتمكنوا خلال الانتاج والتصنيع والانشاء، (في الموقع وخارجه) من الفحص والمعاينة والقياس واختبار المواد والمصنعية، والتحقق من تقدم تصنيع التجهيزات الآلية وانتاج وصناعة المواد.

Inspection and Testing The Engineer shall be entitled, during manufacture, fabrication or preparation to inspect and test the materials and Plant to be supplied under the Contract. If materials or Plant are being manufactured, fabricated or prepared in workshops places other than those of the Contractor, the Contractor shall obtain permission for the Engineer to carry out such inspection and testing in those workshops or places. Such inspection or testing shall not release the Contractor from any obligation under the Contract.

يتعين على المقاول أن يتيح لأفراد صاحب العمل الفرصة الكاملة للقيام بهذه الأنشطة، بما في ذلك توفير حق الدخول والتسهيلات، والتصاريح، وأدوات السلامة، علماً بأن قيام المقاول بمثل هذه الأفعال لا يعفيه من أي التزام أو مسؤولية.

Dates for Inspection and Testing The Contractor shall agree with the Engineer on the time and place for the inspection or testing of any materials or Plant as provided in the Contract. The Engineer shall give the Contractor not less than 24 hours notice of his intention to carry out the inspection or to attend the tests. If the Engineer, or his duly authorised representative, does not attend on the date agreed, the Contractor may, unless otherwise instructed by the Engineer, proceed with the tests, which shall be deemed to have been made in the presence of the Engineer. The Contractor shall forthwith forward to the Engineer duly certified copies of the test readings. If the Engineer has not attended the tests, he shall accept the said readings as accurate.

كما يتعين على المقاول إشعار المهندس عندما يتم تجهيز الأشغال وقبل تغطيتها أو حجبها عن النظر، أو توضيحتها بقصد التخزين أو النقل. وعلى المهندس بعدئذ أن يجري الفحص أو المعاينة أو القياس أو الاختبار دون أي تأخير غير معقول، أو أن يعلم المقاول أنه لا حاجة لإجراء الكشف عليها.

Examination of Work before Covering up No part of the Works shall be covered up or put out of view without the approval of the Engineer and the Contractor shall afford full opportunity for the Engineer to examine and measure any such part of the Works which is about to be covered up or put out of view and to examine foundations before any part of the Works is placed thereon. The Contractor shall give notice to the Engineer whenever any such part of the Works or foundations is or are ready or about to be ready for examination and the Engineer shall, without unreasonable delay, unless he considers it unnecessary and advises the Contractor accordingly; attend for the purpose of examining and measuring such part of the Works or of examining such foundations.

أما إذا اخفق المقاول في إشعار المهندس، فإنه يترتب عليه -حتى طلب منه المهندس ذلك- أن يكشف عن الأشغال التي تمت تغطيتها، ثم يعيدها الى وضعها السابق واصلاح العيوب فيها ويتحمل المقاول كل التكاليف التي تترتب على ذلك.

Uncovering and Making Openings The Contractor shall uncover any part of the Works or make openings in or through the same as the Engineer may from time to time instruct and shall reinstate and make good such part. If any such part has been covered up or put out of view after compliance with the requirement of Sub-Clause 38.1 and is found to be executed in accordance with the Contract, the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine the amount of the Contractor's costs in respect of such of uncovering, making opening in or through, reinstating and making good the same, which shall be added to the Contract Price, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer. In any other case all costs shall be borne by the Contractor.

" (٤/٧) - الاختبار: " Testing "

ينطبق ما يرد في هذه "المادة" على جميع الاختبارات المنصوص عليها في العقد عدا الاختبارات التي يتم اجراؤها بعد الانجاز (إن وجدت).

يتعين على المقاول أن يقدم جميع الأدوات، والمواد والمساعدة، والوثائق وغيرها من المعلومات، والكهرباء والمعدات والمحروقات والمستهلكات، والأدوات، والعمالة، والمواد، وكادرا مؤهلا وخبيراً، مما يلزم لاجراء الاختبارات المنصوص عليها بطريقة فعالة. كما يتعين عليه أن يتفق مع المهندس على وقت ومكان اجراء الاختبار لأي من التجهيزات الآلية أو المواد والاجزاء الأخرى من الأشغال.

يجوز للمهندس، اعمالا لاحكام "الفصل الثالث عشر" أن يغير مكان أو تفاصيل الاختبارات المنصوص عليها، أو أن يأمر المقاول القيام باختبارات إضافية. وإذا تبين نتيجة لهذه الاختبارات المغيرة أو الإضافية أن التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنعيات التي تم اختبارها لا تتوافق ومتطلبات العقد، فإن كلفة تنفيذ هذه التغييرات يتحملها المقاول بغض النظر عن احكام العقد الأخرى.

Cost of Tests not Provided for If any test required by the Engineer which is:

- (a) not so intended by or provided for.
- (b) (in the cases above mentioned) not so particularised, or

(c) (though so intended or provided for) required by the Engineer to be carried out at any place other than the Site or the place of manufacture, fabrication or preparation of the materials or Plant tested, shows the materials, Plant or workmanship not to be in accordance with the provisions of the Contract to the satisfaction of the Engineer, then the cost of such test shall be borne by the Contractor, but in any other case Sub-Clause 36.5 shall apply.

36.5 Engineer's Determination where Tests not Provided for

يتعين على المهندس أن يرسل اشعاراً بمدّة لا تقل عن (٢٤) ساعة الى المقاول يعلمه فيه عن نيته لحضور الاختبارات. وإذا لم يحضر المهندس في الموعد والمكان المتفق عليهما، فإنه يمكن للمقاول مواصلة اجراء الاختبارات، الا اذا صدرت له تعليمات من المهندس بخلاف ذلك، وتعتبر هذه الاختبارات وكأنه قد تم اجراؤها بحضور المهندس.

اذا تكبد المقاول تأخراً في مدة التنفيذ و/أو كلفة بسبب امتثاله لهذه التعليمات، أو نتيجة لتأخير يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عنه، فإنه يتعين على المقاول ان يقدم اشعاراً الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة أحكام المادة (١/٢٠)، بخصوص:

أ - تمديد مدة الانجاز بسبب ذلك التأخير، اذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام المادة (٤/٨)، و

(a) clearly intended by or provided for in the Contract, or
ب- أي كلفة كهذه مع هامش ربح معقول، لاضافتهما الى قيمة العقد.

(b) particularised in the Contract (in cases only of a test under load or of a test to ascertain whether the design of any finished or partially finished work is appropriate for the purposes which it was intended to fulfil) in sufficient detail to enable the Contractor to price or allow for the same in his Tender.

ويتعين على المهندس، بعد تسلمه لمثل هذا الاشعار، ان يقوم اعمالاً لاحكام المادة (٥/٣) بالاتفاق عليها، أو اجراء التقديرات لهذه الامور.

يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس، دون توائ، تقارير الاختبارات مصدقة. فإذا وجد المهندس بأن الاختبارات قد أجيزت، يقوم بإقرار شهادة الاختبار، أو

يصدر للمقاول كتابا بهذا المضمون. ويتعين على المهندس اذا لم يكن قد حضر اجراء الاختبارات، قبول نتائج القراءات على أنها صحيحة.

Cost of Tests The cost of making any test shall be borne by the Contractor if such test is:

" (٥/٧) - الرفض " Rejection "

إذا وُجِدَ نتيجة لأي فحص أو معاينة أو قياس أو اختبار، أن أيًا من التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنعيات معيب، أو أنه لا يتوافق مع متطلبات العقد، فإن للمهندس أن يرفض تلك التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنعيات بإشعار يرسله إلى المقاول، مع بيان الأسباب الداعية للرفض. ويتعين على المقاول تالياً لذلك أن يصلح العيب في البند المرفوض حتى يصبح متوافقاً مع متطلبات العقد. وإذا طلب المهندس إعادة الاختبار لأي من التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنعيات، فإنه يجب إعادة اجراء الاختبارات تحت الشروط و الظروف ذاتها. وإذا تبين نتيجة لذلك أن صاحب العمل قد تكبد كلفة اضافية بسبب الرفض وإعادة الاختبار، فإنه يتعين على المقاول اعمالا للمادة (٥/٢) أن يدفع هذه الكلفة الاضافية إلى صاحب العمل.

Rejection.....If, at the time and place agreed in accordance with Sub-Clause 37.3, the materials or Plant are not ready for inspection or testing or if, as a result of the inspection or testing referred to in this Clause, the Engineer determines that the materials or Plant are defective or otherwise not in accordance with the Contract, he may reject the materials or Plant and shall notify the Contractor thereof immediately. The notice shall state the Engineer's objections with reasons. The Contractor shall then promptly make good the defect or ensure that rejected materials or Plant comply with the Contract. If the Engineer so requests, the tests of rejected materials or Plant shall be made or repeated under the same terms and conditions. All costs incurred by the Employer by the repetition of the tests shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer and shall be recoverable from the Contractor by the Employer and may be deducted from any monies due or to become due to the

Contractor and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

" Remedial Work " (٦/٧) - أعمال الإصلاحات

بالرغم من أي اختبار سابق أو اصدار شهادة سابقة، يتمتع المهندس بصلاحيه اصدار التعليمات الى المقاول بما يلي:

Removal of Improper Work, Materials or Plant
The Engineer shall have authority to issue instructions from time to time, for:

أ - اخلاء الموقع من أي تجهيزات آلية أو مواد مخالفة لمتطلبات العقد، و
(a) the removal from the Site, within such time or times as may be specified in the instruction, of any materials or Plant which, in the opinion of the Engineer, are not in accordance with the Contract,

ب- إزالة وإعادة تنفيذ أي جزء من الاشغال مخالف لمتطلبات العقد، و
(b) the substitution of proper and suitable materials or Plant, and

ج- تنفيذ أي عمل يعتبر برأي المهندس أنه مطلوب بصورة مستعجلة من أجل سلامة الاشغال، بسبب حصول حادث ما، أو واقعة غير منظورة، أو لغير ذلك من الاسباب.

(c) the removal and proper re-execution, notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefor, of any work which, in respect of

(i) materials, Plant or workmanship, or

(ii) design by the Contractor or for which he is responsible, is not, in the opinion of the Engineer, in accordance with the Contract.

ينبغي على المقاول أن يتقيد بتعليمات المهندس تلك، وأن ينفذها خلال مدة معقولة، لا تتجاوز المدة المحددة (ان وجدت) في التعليمات، أو أن ينفذها فوراً إذا كان الامر متعلقاً بتنفيذ عمل ما بصفة الاستعجال كما هو مطلوب في الفقرة (ج) اعلاه.

إذا أخفق المقاول في التقيد بتعليمات المهندس، فإن صاحب العمل مخول باستخدام أي شخص آخر لتنفيذ مثل هذا العمل والدفع له مقابل عمله. وفيما عدا والى الحد الذي يكون فيه المقاول مستحقاً لدفعة ما بخصوص هذا العمل، فإنه يتعين على المقاول، اعمالاً للمادة (٥/٢) أن يدفع لصاحب العمل كل النفقات المترتبة على مثل هذا الاخفاق.

Default of Contractor in Compliance In case of default on the part of the Contractor in carrying out such instruction within the time specified therein or, if none, within a reasonable time, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same and all costs consequent thereon or incidental thereto shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer and shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or to become due to the Contractor and the Engineer shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

(٧/٧) - ملكية التجهيزات الآلية والمواد:

" Ownership of Plant and Materials "

إن أي بند من التجهيزات الآلية والمواد، والى الحد الذي ينسجم مع قوانين الدولة، يصبح ملكاً لصاحب العمل (خالياً من أي رهن أو حقوق للغير) اعتباراً من التاريخ الأبعد مما يلي:

أ - عندما يتم توريدها الى الموقع؛
ب- عندما يصبح المقاول مخولاً لقبض الدفعة التي تشمل بدل التجهيزات الآلية والمواد، في حالة تعليق العمل إعمالاً للمادة (١٠/٨).

(٨/٧) - عوائد حق الملكية: " Royalties "
على المقاول - مالم ينص في المواصفات على غير ذلك- أن يدفع عوائد الملكية وبدلات الايجار وغيرها من الدفعات المتعلقة بما يلي:

أ - المواد الطبيعية التي يتم الحصول عليها من خارج الموقع، و
ب- التخلص من الانقراض ونواتج الحفريات والمواد الفائضة الأخرى خارج الموقع (سواء كانت طبيعية أو مصنعة)، إلا إذا تضمن العقد تخصيص أماكن لطرح الانقراض داخل الموقع.

Royalties Except where otherwise stated, the Contractor shall pay all tonnage and other royalties, rent and other payments or compensation, if any, for getting stone, sand, gravel, clay or other materials required for the Works.